



AT MATINS

[Pre-1955, Pater noster. Ave Maria. Credo. *in silence.*]

IN THE 1ST NOCTURN

1. Ant. 8. G

A -stítérunt * reges terræ, et príncipes convenérunt in unum, advérsus Dóminum,
et advérsus Christum e-jus.

The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord, and against His Anointed.

Psalm 2.

1. Quare fremu-érunt Gen-tes : * et pópuli meditáti *sunt ináni-a?*

2. Astitérunt reges terræ, et príncipes convenérunt in unum * advérsus Dóminum, et advérsus *Christum ejus.*

3. Dirumpámus víncula eórum : * et projiciámus a nobis jugum ipsórum.

4. Qui hábitat in cælis, irridébit eos : * et Dóminus subsannábit eos.

5. Tunc loquétur ad eos in ira sua, * et in furóre suo conturbábit eos.

6. Ego autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, * prædi-cans præcéptum ejus.

7. Dóminus dixit ad me : * Fílius meus es tu, ego hódie génuí te.

8. Póstula a me, et dábo tibi Gentes hereditátem tuam, * et possessióнем tuam térmilos terræ.

9. Reges eos in virga férrea, * et tamquam vas figuli confrínges eos.

10. Et nunc, reges, intellígite : * erudímini, qui judicátis terram.

1. Why have the Gentiles raged, and the people devised vain things?

2. The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord and against his Christ.

3. Let us break their bonds asunder: and let us cast away their yoke from us.

4. He that dwelleth in heaven shall laugh at them: and the Lord shall deride them.

5. Then shall he speak to them in his anger, and trouble them in his rage.

6. But I am appointed king by him over Sion his holy mountain, preaching his commandment.

7. The Lord hath said to me: Thou art my son, this day have I begotten thee.

8. Ask of me, and I will give thee the Gentiles for thy inheritance, and the utmost parts of the earth for thy possession.

9. Thou shalt rule them with a rod of iron, and shalt break them in pieces like a potter's vessel.

10. And now, O ye kings, understand: receive

11. Servíte Dómino in timóre : * et ex-sultáte ei *cum tremóre*.

12. Apprehéndite disciplínam, ne quán-
do irascátur **Dóminus**, * et pereáatis de via
justa.

13. Cum exárserit in brevi ira ejus : *
beáti omnes qui confidunt in eo.

Repeat antiphon.

instruction, you that judge the earth.

11. Serve ye the Lord with fear: and rejoice unto him with trembling.

12. Embrace discipline, lest at any time the Lord be angry, and you perish from the just way.

13. When his wrath shall be kindled in a short time, blessed are all they that trust in him.

2. Ant. 8. G D Ivisérunt sibi * vestiménta me-a, et super vestem mé-am mi-sérunt sortem.

They parted my garments amongst them, and upon my vesture they cast lots.

Psalm 21.

I. Deus, Deus meus, respice in me: † quare me dereliquisti? * longe a salute mea verba

2. Deus meus, clamábo per diem, et non
exáudies : * et nocte, et non ad insipiéntiam
mihi.

3. Tu autem in sancto hábitas : * *laus Is-*
raél.

4. In te speravérunt patres **nostri** : * sper-
avérunt, et liberásti eos.

5. Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt : *
in te speravérunt, et non *sunt confúsi*.

6. Ego autem sum vermis, et non **ho-**
mo : * opprórium hóminum, et abjéctio
plebis.

7. Omnes vidéntes me derisérunt me : *
locúti sunt lábiis, et movérunt caput.

i. O God my God, look upon me: why hast thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my sins.

2. O my God, I shall cry by day, and thou wilt not hear: and by night, and it shall not be reputed as folly in me.

3. But thou dwellest in the holy place, the
praise of Israel.

4. In thee have our fathers hoped: they have hoped, and thou hast delivered them.

5. They cried to thee, and they were saved: they trusted in thee, and were not confounded.

6. But I am a worm, and no man: the reproach of men, and the outcast of the people.

8. Sperávit in Dómino, erípiat eum : *
salvum fáciat eum, quóniam *vult* eum.

9. Quóniam tu es, qui extraxísti me de
ventre : * spes mea ab ubéribus matris meæ.
In te proiectus *sum ex útero*.

10. De ventre matris meæ Deus meus **es**
tu, * ne discésseris a me :

11. Quóniam tribuláio **próxima** est : *
quóniam non *est qui adjuvet*.

12. Circumdedérunt me vítuli **multi** : *
tauri pingues *obsedérunt* me.

13. Aperiérunt super me os **suum** : * sicut
leo rápiens et **rúgiens**.

14. Sicut aqua effúsus sum : * et dispérsa
sunt ómnia **ossa mea**.

15. Factum est cor meum tamquam cera
líquescens : * in médio *ventris mei*.

16. Aruit tamquam testa virtus mea, † et
lingua mea adhásit fáucibus **meis** : * et in
púlverem mortis *deduxísti* me.

17. Quóniam circumdedérunt me canes
multi : * concílium malignántium *obsédit*
me.

18. Fodérunt manus meas et pedes **meos** : * dinumeravérunt ómnia **ossa mea**.

19. Ipsi vero consíderavérunt et inspexé-
runt me : * divisérunt sibi vestiménta mea,
et super vestem meam misérunt **soratem**.

20. Tu autem, Dómine, ne elongáveris
auxílium tuum a me : * ad defensióñem **meam** **cónspice**.

21. Erue a frámea, Deus, ániam **meam** : * et de manu canis **únicam meam**.

22. Salva me ex ore leónis : * et a córnibus
unicórniū humilitátem **meam**.

23. Narrábo nomen tuum frátribus **meis** : * in médio Ecclésiæ *laudábo* te.

7. All they that saw me have laughed me
to scorn: they have spoken with the lips, and
wagged the head.

8. He hoped in the Lord, let him deliver him:
let him save him, seeing he delighteth in him.

9. For thou art he that hast drawn me out
of the womb: my hope from the breasts of my
mother. I was cast upon thee from the womb.

10. From my mother's womb thou art my
God, depart not from me.

11. For tribulation is very near: for there is
none to help me.

12. Many calves have surrounded me: fat bulls
have besieged me.

13. They have opened their mouths against
me, as a lion ravening and roaring.

14. I am poured out like water; and all my
bones are scattered.

15. My heart is become like wax melting in the
midst of my bowels.

16. My strength is dried up like a potsherds,
and my tongue hath cleaved to my jaws: and thou
hast brought me down into the dust of death.

17. For many dogs have encompassed me: the
council of the malignant hath besieged me.

18. They have dug my hands and feet. They
have numbered all my bones.

19. And they have looked and stared upon me.
They parted my garments amongst them; and
upon my vesture they cast lots.

20. But thou, O Lord, remove not thy help to
a distance from me; look towards my defence.

21. Deliver, O God, my soul from the sword:
my only one from the hand of the dog.

22. Save me from the lion's mouth; and my
lowness from the horns of the unicorns.

23. I will declare thy name to my brethren: in

24. Qui timétis Dóminum, laudáte eum : * univérsum semen Jacob, glorificáte eum.

25. Tímeat eum omne semen Israël : * quóniam non sprevit, neque despéxit deprecatióñem páuperis :

26. Nec avértit fáciem suam a me : * et cum clamárem ad eum, exaudívit me.

27. Apud te laus mea in ecclésia magna : * vota mea reddam in conspéctu timéntium eum.

28. Edent páperes, et saturabúntur : † et laudábunt Dóminum qui requírunt eum : * vivent corda eórum in sǽculum sǽculi.

29. Reminiscéntur et converténtur ad Dóminum * univérsi fines terræ :

30. Et adorábunt in conspéctu ejus * univérsæ famíliae Géntium.

31. Quóniam Dómini est regnum : * et ipse dominábitur Géntium.

32. Manducavérunt et adoravérunt omnes pingues terræ : * in conspéctu ejus cadent omnes qui descéndunt in terram.

33. Et ánima mea illi vivet : * et semen meum sérviet ipsi.

34. Annuntiábitur Dómino generatio ventúra : * et annuntiábunt cæli justítiam ejus pôpulo qui nascétur, quem fecit Dóminus.

the midst of the church will I praise thee.

24. Ye that fear the Lord, praise him: all ye the seed of Jacob, glorify him.

25. Let all the seed of Israel fear him: because he hath not slighted nor despised the supplication of the poor man.

26. Neither hath he turned away his face from me: and when I cried to him he heard me.

27. With thee is my praise in a great church: I will pay my vows in the sight of them that fear him.

28. The poor shall eat and shall be filled: and they shall praise the Lord that seek him: their hearts shall live for ever and ever.

29. All the ends of the earth shall remember, and shall be converted to the Lord:

30. And all the kindreds of the Gentiles shall adore in his sight.

31. For the kingdom is the Lord's; and he shall have dominion over the nations.

32. All the fat ones of the earth have eaten and have adored: all they that go down to the earth shall fall before him.

33. And to him my soul shall live: and my seed shall serve him.

34. There shall be declared to the Lord a generation to come: and the heavens shall shew forth his justice to a people that shall be born, which the Lord hath made.

2. Ant. 8. G

D Ivisérunt sibi * vestiménta me-a, et super vestem mé-am mi-sérunt sortem.

3. Ant. 8. G

I Nsurrexérunt in me * testes iníqui, et mentita est iníquitas sibi.

False witnesses are risen up against me, and iniquity hath belied itself.

Psalm 26.

1. Dóminus illumináti-o me-a, et salus **me-** a, * *quem timé-bo?* ¶ 2. * a quo *trepidá-bo?*

2. Dóminus protéctor vitæ **meæ**, * a quo *trepidábo?*

3. Dum apprópiant super me nocéntes, * ut edant *carnes meas* :

4. Qui tríbulant me inimíci **mei**, * ipsi infirmáti sunt et *cecidérunt*.

5. Si consístant advérsum me **castra**, * non timébit *cor meum*.

6. Si exsúrgat advérsum me **prælium**, * in hoc ego *sperábo*.

7. Unam pétii a Dómino, hanc requíram, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ **meæ** :

8. Ut vídeam voluptátem **Dómini**, * et vísitem *templum ejus*.

9. Quóniam abscondit me in tabernáculo **suo** : * in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi **sui**.

10. In petra exaltávit me : * et nunc exaltávit caput meum super inimícos **meos**.

11. Circuívi et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis : * cantábo et psalmum *dicam Dómino*.

12. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi **ad te** : * miserére mei, *et exáudi me*.

13. Tibi dixit cor meum, exquisívit te fácies **mea** : * fáciem tuam, Dómine, requíram.

1. The Lord is my light and my salvation, whom shall I fear?

2. The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid?

3. Whilst the wicked draw near against me, to eat my flesh.

4. My enemies that trouble me, have themselves been weakened, and have fallen.

5. If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear.

6. If a battle should rise up against me, in this will I be confident.

7. One thing I have asked of the Lord, this will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

8. That I may see the delight of the Lord, and may visit his temple.

9. For he hath hidden me in his tabernacle; in the day of evils, he hath protected me in the secret place of his tabernacle.

10. He hath exalted me upon a rock: and now he hath lifted up my head above my enemies.

11. I have gone round, and have offered up in his tabernacle a sacrifice of jubilation: I will sing, and recite a psalm to the Lord.

12. Hear, O Lord, my voice, with which I have cried to thee: have mercy on me and hear me.

13. My heart hath said to thee: My face hath

14. Ne avértas fáciem tuam **a me**, * ne de-clínes in ira a *servo tuo*.

15. Adjútor meus esto : * ne derelíquas me, neque despícias me, Deus, salutáris **meus**.

16. Quóniam pater meus, et mater mea dereliquerunt me : * Dóminus autem assúm-psit me.

17. Legem pone mihi, Dómine, in via tua : * et dírige me in sémitam rectam propter inimícos **meos**.

18. Ne tradíderis me in áimas tribulán-tium me : * quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

19. Credo vidére bona **Dómini** * in terra vivéntium.

20. Exspécta Dóminum, viríliter age : * et confortétur cor tuum, et sústine **Dóminum**.

sought thee: thy face, O Lord, will I still seek.

14. Turn not away thy face from me; decline not in thy wrath from thy servant.

15. Be thou my helper, forsake me not; do not thou despise me, O God my Saviour.

16. For my father and my mother have left me: but the Lord hath taken me up.

17. Set me, O Lord, a law in thy way, and guide me in the right path, because of my ene-mies.

18. Deliver me not over to the will of them that trouble me; for unjust witnesses have risen up against me; and iniquity hath lied to itself.

19. I believe to see the good things of the Lord in the land of the living.

20. Expect the Lord, do manfully, and let thy heart take courage, and await thou the Lord.

3. Ant. 8. G

I Nsurrexérunt in me * testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

℣. Divisérent síbi vestiménta mé-a. ℥. Et super véstem mé-am misérunt sórtem.

℣. They parted my garments among them.

℟. And upon my vesture they cast lots.

Pater noster. *in silence.*

LESSON I

Chap. 2, 8-15

D

E Lamenta-ti-óne Jeremí-æ Prophé-tæ. HETH. Cogi-távit Dóminus

dissipáre múrum fí-li-æ Sí-on : teténdit funículum sú-um, et non avértilt mánum

sú-am a perdi-ti-ó-ne : luxítque antemurá-le, et múrus pá-ri-ter dissipá-tus est.

TETH. De-fixæ sunt in térra pórtæ é-jus : pérdidit, et contrí-vit véctes é-jus :

régem é-jus et príncipes é-jus in Géntibus : non est lex, et prophétæ

é-jus non invenérunt vi-si-ónem a Dómino. JOD. Sedérunt in térra,

conticu-érunt sénes fí-li-æ Sí-on : conspersérunt cínere cápi-ta sú-a,

accíncti sunt ci-lí-ci-is, abjecérunt in térram cápi-ta sú-a vírgines Jerú-sa-lem.

CAPH. De-fecérunt præ lácrimis ócu-li mé-i, conturbáta sunt víscera mé-a :

effúsam est in térra jécur mé-um super contri-ti-óne fí-li-æ pópu-li mé-i,
 cum de-fíceret párvulus et láctens in platé-is óppi-di. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem,
 convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

Heth. The Lord hath purposed to destroy the wall of the daughter of Sion: He hath stretched out His line, and hath not withdrawn His hand from destroying: and the bulwark hath mourned, and the wall hath been destroyed together. *Teth.* Her gates are sunk into the ground: He hath destroyed, and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles: the law is no more, and her prophets have found no vision from the Lord. *Jod.* The ancients of the daughter of Sion sit upon the

ground, they have held their peace: they have sprinkled their heads with dust, they are girded with haircloth, the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground. *Caph.* Mine eyes have failed with weeping, my bowels are troubled: my liver is poured out upon the earth, for the destruction of the daughter of my people, when the children, and the sucklings fainted away in the streets of the city. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. i

3.

O -mnes * amí-ci mé- i dere- liqué- runt me,

et præ- va-lu-é- runt insidi- án- tes mí- hi: trádidit me quem

di-li-gé- bam : [Et] Et terribí-libus ó- cu- lis plá- ga crudé- li percu- ti-én-

tes, acé- to po-tá- bant me. ¶. In- ter iníquos pro-jecé-

runt me, et non pepercérunt á- nimæ mé- æ. [Et] Et terribí-libus.

R. All my friends have forsaken me, and they that lay wait for me have prevailed against me; he whom I loved hath betrayed me. * And men of terrible countenance, piercing me with

a cruel wound, have given me vinegar to drink.
¶. They cast me out among the wicked, and spared not my soul. R. And men of terrible countenance ...

Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.

8

Omnes a - mí - ci me - i de - re - li - quérunt me, et præ - va - lu -

Omnes a - mí - ci me - i de - re - liquerunt me, et præ - va - lu -

Omnes a - mí - ci me - i de - re - liqué - runt me, et præ - va - lu -

9

é - runt in - si-di-án - tes mi-hi : trá didit me quem di-li-gé - bam : Et terri -

- é - runt in - si-di-ántes mi-hi : trá - didit me quem di-li-gé - bam : Et terri -

é - runt in-si - di - ántes mi-hi : trá didit me quem di-li-gé - bam : Et terri -

18

bí-libus ó - cu-lis, a-cé - to po-tá - bant me.

bí-libus ó - culis pla-ga crudé - li percu-ti - éntes, a-cé - to po-tá - bant me.

bí-libus ó - culis pla-ga crudé - li percu-ti - én - tes, a-cé - to po-tá - bant me.

In - ter in-í - quos pro-je - cé-runt me, et non peper-cé - runt á-nimæ me-æ.

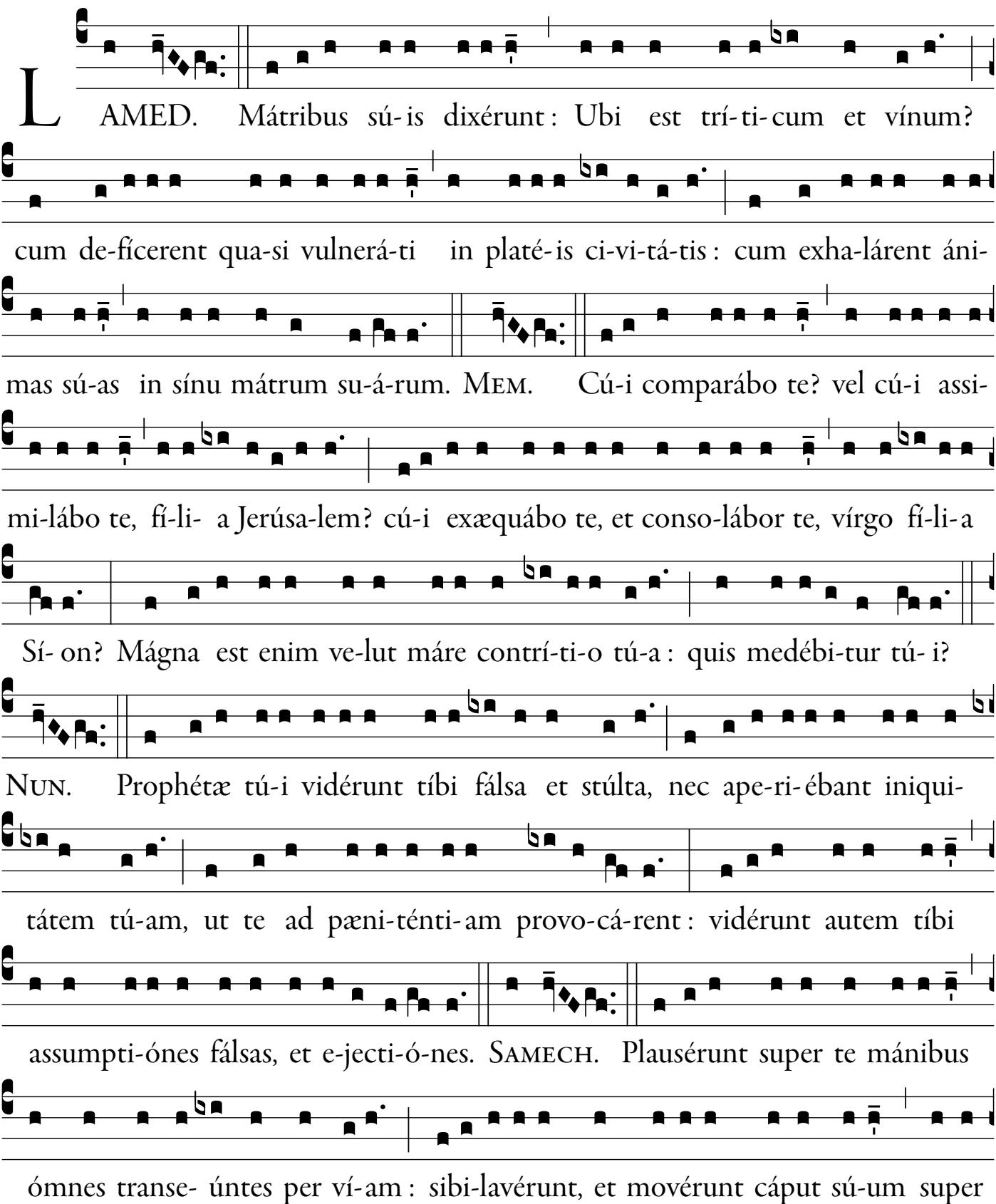
D.S. al Fine

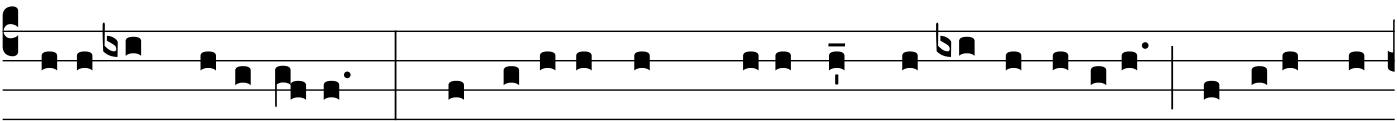
27

In - ter in-í - quos pro-je - cé-runt me, et non peper-cé - runt á-nimæ me-æ. Et

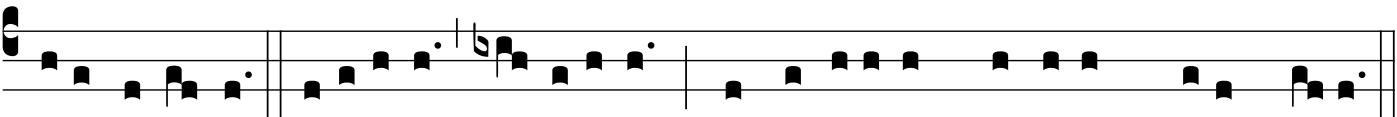
LESSON II

L AMED. Mátribus sú-is dixérunt: Ubi est trí-ti-cum et vínum?
 cum de-fícerent qua-si vulnerá-ti in platé-is ci-vi-tá-tis: cum exha-lárent áni-
 mas sú-as in sínu mátrum su-á-rum. MEM. Cú-i comparábo te? vel cù-i assi-
 mi-lábo te, fí-li- a Jerús-a-lem? cù-i exæquábo te, et conso-lábor te, vírgo fí-li-a
 Sí- on? Mágna est enim ve-lut máre contrí-ti-o tú-a: quis medébi-tur tú- i?
 NUN. Prophétæ tú-i vidérunt tíbi fálsa et stúlta, nec ape-ri-ébant iniqui-
 tátēm tú-am, ut te ad pæni-ténti-am provo-cá-rent: vidérunt autem tíbi
 assumpti-ónes fálsas, et e-jecti-ó-nes. SAMECH. Plausérunt super te mánibus
 ómnes transe- úntes per ví-am: sibi-lavérunt, et movérunt cáput sú-um super





fi-li- am Jerú-sa-lem : Héccine est urbs, dicéntes, per-fécti decórís, gáudi-um u-

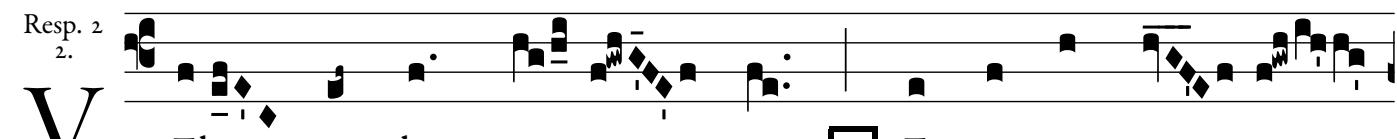


nivérsæ térræ? Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

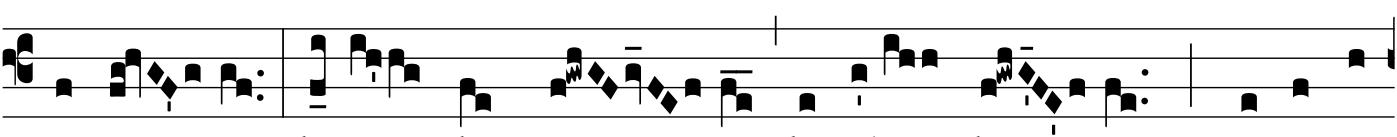
Lamed. They said to their mothers: Where is corn and wine? when they fainted away as the wounded in the streets of the city: when they breathed out their souls in the bosoms of their mothers. *Mem.* To what shall I compare thee? or to what shall I liken thee, O daughter of Jerusalem? to what shall I equal thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Sion? for great as the sea is thy destruction: who shall heal thee? *Nun.* Thy prophets have seen

false and foolish things for thee: and they have not laid open thine iniquity, to excite thee to penance: but they have seen for thee false revelations and banishments. *Samech.* All they that passed by the way have clapped their hands at thee: they have hissed and wagged their heads at the daughter of Jerusalem, saying: Is this the city of perfect beauty, the joy of all the earth? Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

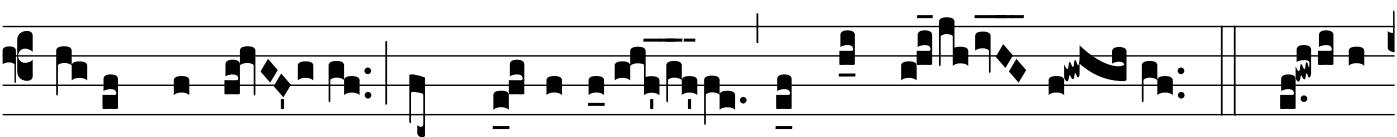
Resp. 2



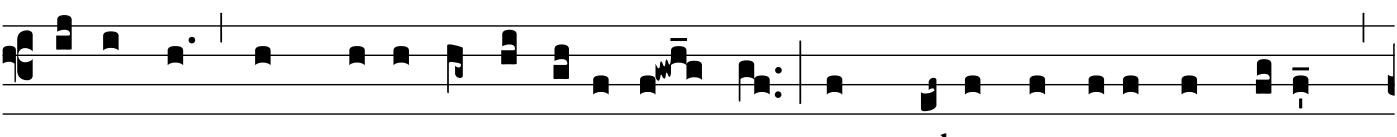
V Elum témpli * scís- sum est, * Et ómnis té- ra



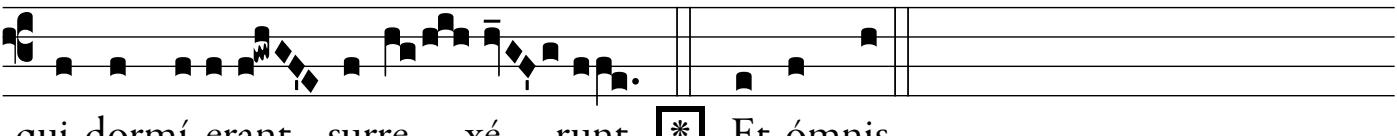
trému- it: látro de crú- ce clamábat, dí- cens: Meménto



mé- i, Dómi- ne, dum vé-ne-ris in régnum tú- um. ¶ Pé- træ



scissæ sunt, et monuménta apérta sunt, et múlta córpora sanctórum,



qui dormí-erant, surre- xé- runt. * Et ómnis.

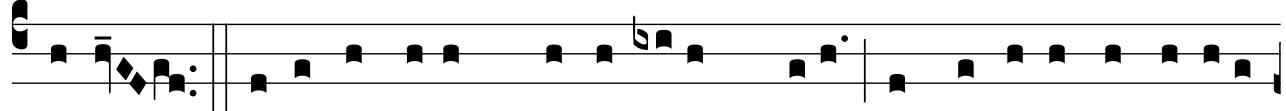
R. The veil of the Temple was rent, * And all the earth did quake: the thief on the cross cried, saying: Lord, remember me when Thou

comest into Thy kingdom! ¶ The rocks were rent and the graves opened, and many bodies of the saints, which slept, arose. R. And all ...

Alternately, the three part arrangement found after the page turn can be sung in place of the chant.

LESSON III

Chap. 3, 1-9



A

-LEPH. Ego vir vídens pauper-tátem mé-am in vírga indigna-ti-ó-

nis é-jus. ALEPH. Me minávit, et addúxit in ténebras, et non in lú-cem.

ALEPH. Tantum in me vérit, et convértit mánum sú-am tóta dí- e.

BETH. Vetústam fécit péllem mé-am, et cárñem mé-am, contrí-vit óssa mé-

a. BETH. Ædi-ficávit in gýro mé-o, et circúmdedit me félle et labó-re.

BETH. In tenebró-sis collocávit me, qua-si mórtu-os sempi-térnos. GHI-

MEL. Circumædi-ficávit advérsum me, ut non egrédi-ar: aggravávit cómpe-

dem mé- um. GHIMEL. Sed et, cum clamávero et rogávero, exclú-sit ora-ti-

ónem mé- am. GHIMEL. Conclú-sit ví-as mé-as la-pídibus quádris, sémi-tas
 mé-as subvértilt. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

Aleph. I am the man that see my poverty by the rod of his indignation. *Aleph.* He hath led me, and brought me into darkness, and not into light. *Aleph.* Only against me he hath turned, and turned again his hand all the day. *Beth.* My skin and my flesh he hath made old, he hath broken my bones. *Beth.* He hath built round about me, and he hath compassed me with gall and labour. *Beth.* He hath set me in dark places as

those that are dead for ever. *Ghimel.* He hath built against me round about, that I may not get out: he hath made my fetters heavy. *Ghimel.* Yea, and when I have cried and entreated, he hath shut out my prayer. *Ghimel.* He hath shut up my ways with square stones, he hath turned my paths upside down. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

8

Et om-nis ter - ra tré-mu-it : la-tro de cru-ce cla-

Velum tem-pli scis-sum est, Et om - nis ter - ra tré-mu-it : la-tro de cru-ce cla-

Et om - nis ter - ra tré-mu-it : la-tro de cru-ce cla-

5

má-bat, di - cens : Me - mén - to me - i, Dó - mi - ne, dum vé - ne -

má-bat, di-cens : Me - mén - to me - i, Dó - mi - ne, dum vé - ne -

má-bat, di - cens : Me - mén - to me - i, Dó - mi - ne, dum vé - ne -

11

Fine

ris in regnum Tu - um.

ris in re - gnum Tu - um.

ris in regnum Tu - um. Pe - træ scis-sæ sunt, et mo-nu-mén-ta a - pér-ta sunt,

13

D.S. al Fine

et multa córpora sanctórum, qui dormié-rant sur-re-xé - runt.

Resp. 3
8.

V I-ne-a mé-a * e- lé- cta, égo te plan- tá- vi :

* Quó-modo convér-sa es in ama- ri- túdi- nem, ut me cru-
ci-fí- ge-res, et Ba- rábbam di- mítte- res? ¶. Sepí-vi te,
et lápides e- légi ex te, et ædi- fi- cá- vi túr- rim.

* Quó-modo. R. Ví-ne-a.

R. O my chosen vine, I planted thee: * How then art thou turned to bitterness, that thou shouldst crucify me, and release Barabbas? ¶. I fenced

thee, and gathered out the stones from thee, and built a tower. R. How then art thou ... R. O my chosen vine ...

IN THE 2ND NOCTURN

1. Ant. 8. G.

V IM faci-ébant * qui quærébant ánimam me-am.

They used violence that sought my soul.

Psalm 37.

1. Dómine, ne in furóre tu-o árgu-as me, * neque in ira tu-a corrípi-as me.

Flex : conturbátum est, †

2. Quóniam sagíttæ tuæ infixæ sunt mihi : * et confirmásti super me *manum tuam*.

3. Non est sánitas in carne mea a fácie iræ tuæ : * non est pax óssibus meis a fácie peccatórum *meórum*.

4. Quóniam iniquítates meæ supergréssæ sunt caput *meum* : * et sicut onus grave gravátæ sunt super me.

5. Putruérunt et corrúptæ sunt cicatríces *meæ*, * a fácie insipiéntiæ *meæ*.

6. Miser factus sum, et curvátus sum usque in *finem* : * tota die contristátus *ingrediébar*.

7. Quóniam lumbi mei impléti sunt illusiónibus : * et non est sánitas in *carne mea*.

8. Afflíctus sum, et humiliátus sum ni-mis : * rugiébam a gémitu *cordis mei*.

9. Dómine, ante te omne desidérium *meum* : * et gémitus meus a te non *est absconditus*.

10. Cor meum conturbátum est, † derelíquit me virtus *mea* : * et lumen oculórum *meórum*, et ipsum *non est mecum*.

1. Rebuke me not, O Lord, in thy indignation; nor chastise me in thy wrath.

2. For thy arrows are fastened in me: and thy hand hath been strong upon me.

3. There is no health in my flesh, because of thy wrath: there is no peace for my bones, because of my sins.

4. For my iniquities are gone over my head: and as a heavy burden are become heavy upon me.

5. My sores are putrified and corrupted, because of my foolishness.

6. I am become miserable, and am bowed down even to the end: I walked sorrowful all the day long.

7. For my loins are filled with illusions; and there is no health in my flesh.

8. I am afflicted and humbled exceedingly: I roared with the groaning of my heart.

9. Lord, all my desire is before thee, and my groaning is not hidden from thee.

10. My heart is troubled, my strength hath

11. Amíci mei, et próximi **mei** * advérsus
me appropinquavérunt, *et stetérunt.*

12. Et qui juxta me erant, de longe steté-
runt : * et vim faciébant qui quærébant áni-
mam meam.

13. Et qui inquirébant mala mihi, locúti
sunt vanitátes : * et dolos tota die meditabán-
tur.

14. Ego autem tamquam surdus non audié-
bam : * et sicut mutus non apériens *os suum.*

15. Et factus sum sicut homo non **áudiens** : *
et non habens in ore suo redargutiónes.

16. Quóniam in te, Dómine, sperávi : * tu
exáudies me, Dómine, *Deus meus.*

17. Quia dixi : Nequándo supergáudeant
mihi inimíci **mei** : * et dum commovéntur
pedes mei, super me magna locúti sunt.

18. Quóniam ego in flagélla parátus sum : *
et dolor meus in conspéctu *meo semper.*

19. Quóniam iniquitátem meam annuntiá-
bo : * et cogitábo pro peccáto **meo.**

20. Inimíci autem mei vivunt, et confirmáti
sunt super me : * et multiplicáti sunt qui
odérunt *me iníque.*

21. Qui retríbuunt mala pro bonis, de-
trahébant **mihi** : * quóniam sequébar
bonitátem.

22. Ne derelínquas me, Dómine, Deus **me-**
us : * ne discésseris a me.

23. Inténde in adjutórium **meum**, *
Dómine, Deus, salútis **meæ.**

left me, and the light of my eyes itself is not
with me.

11. My friends and my neighbours have
drawn near, and stood against me.

12. And they that were near me stood afar
off: and they that sought my soul used vio-
lence.

13. And they that sought evils to me spoke
vain things, and studied deceits all the day
long.

14. But I, as a deaf man, heard not: and as a
dumb man not opening his mouth.

15. And I became as a man that heareth not:
and that hath no reproofs in his mouth.

16. For in thee, O Lord, have I hoped: thou
wilt hear me, O Lord my God.

17. For I said: Lest at any time my enemies
rejoice over me: and whilst my feet are moved,
they speak great things against me.

18. For I am ready for scourges: and my sor-
row is continually before me.

19. For I will declare my iniquity: and I will
think for my sin.

20. But my enemies live, and are stronger
than I: and they that hate me wrongfully are
multiplied.

21. They that render evil for good, have de-
tracted me, because I followed goodness.

22. Forsake me not, O Lord my God: do not
thou depart from me.

23. Attend unto my help, O Lord, the God
of my salvation.

1. Ant. 8. G.
V IM faci-ébant * qui quærébant ánimam me-am.

2. Ant. 4. A.

C Onfundántur * et reve-re-ántur, qui quárunt ánimam me-am, ut áuferant e-am.

Let them be confounded and put to shame, that seek after my soul, to take it.

Psalm 39.

1. Exspéctans exspectávi Dóminum, * et inténdit mi- hi.
 2. Et exaudívit preces meas : * et edúxit me de lacu misériæ, et de luto fæcis.
 3. Et státuit super petram pedes meos : * et diréxit gressus meos.
 4. Et immísit in os meum cápticum nou- vum * carmen Deo nostro.
 5. Vidébunt multi, et timébunt : * et sperábunt in Dómino.
 6. Beátus vir, cuius est nomen Dómini spes ejus * et non respéxit in vanitátes et insá- nias falsas.
 7. Multa fecísti tu, Dómine, Deus meus, mirabília tua : * et cogitatióibus tuis non est qui símilis sit tibi.
 8. Annuntiávi et locútus sum : * multiplícáti sunt super númerum.
 9. Sacrificium et oblatióinem noluísti : * aures autem perfecísti mihi.
 10. Holocáustum et pro peccáto non post- ulásti : * tunc dixi : Ecce vénio.
 11. In cápite libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem tuam : * Deus meus, vólui, et legem tuam in médio cordis mei.
 12. Annuntiávi justítiam tuam in ecclésia magna, * ecce lábia mea non prohibébo : Dómine, tu scisti.
 13. Justítiam tuam non abscóndi in corde meo : * veritátem tuam et salutáre tuum dixi.

1. With expectation I have waited for the Lord, and he was attentive to me.
 2. And he heard my prayers, and brought me out of the pit of misery and the mire of dregs.
 3. And he set my feet upon a rock, and directed my steps.
 4. And he put a new canticle into my mouth, a song to our God.
 5. Many shall see, and shall fear: and they shall hope in the Lord.
 6. Blessed is the man whose trust is in the name of the Lord; and who hath not had regard to vanities, and lying follies.
 7. Thou hast multiplied thy wonderful works, O Lord my God: and in thy thoughts there is no one like to thee.
 8. I have declared and I have spoken they are multiplied above number.
 9. Sacrifice and oblation thou didst not desire; but thou hast pierced ears for me.
 10. Burnt offering and sin offering thou didst not require: then said I, Behold I come.
 11. In the head of the book it is written of me that I should do thy will: O my God, I have desired it, and thy law in the midst of my heart.
 12. I have declared thy justice in a great church, lo, I will not restrain my lips: O Lord, thou knowest it.

14. Non abscóndi misericórdiam tuam et
veritátem **tuam** * a concilio **multo**.

15. Tu autem, Dómine, ne longe fáciás
miseratiónes *tuas* a me : * misericórdia tua et
véritas tua semper suscepérunt me.

16. Quóniam circumdedérunt me mala,
quorum *non est* númerus : * comprehendé-
runt me iniquítates meæ, et non pótui
ut vidérem.

17. Multiplicátæ sunt super capíllos cápití-
mei : * et cor meum derelíquit me.

18. Compláceat tibi, Dómine, ut éruas
me : * Dómine, ad adjuvándum me résponce.

19. Confundántur et revereántur simul,
qui quærunt ánimam **meam**, * ut áuferant
eam.

20. Convertántur retrórsum et revereán-
tur : * qui volunt *michi* **mala**.

21. Ferant conféstim confusióñem **suam** : *
qui dicunt *michi* : *Euge, euge*.

22. Exsúltent et læténtrur super te omnes
quæréntes te : * et dicant semper : Magnificé-
tur Dóminus : qui díligunt salutáre **tuum**.

23. Ego autem mendícus *sum*, et pauper : *
Dóminus sollícitus *est* **mei**.

24. Adjútor meus et protéctor *meus* **tu**
es : * Deus *meus*, ne tardáveris.

13. I have not hid thy justice within my heart:
I have declared thy truth and thy salvation.

14. I have not concealed thy mercy and thy
truth from a great council.

15. Withhold not thou, O Lord, thy tender
mercies from me: thy mercy and thy truth have
always upheld me.

16. For evils without number have sur-
rounded me; my iniquities have overtaken me,
and I was not able to see.

17. They are multiplied above the hairs of my
head: and my heart hath forsaken me.

18. Be pleased, O Lord to deliver me: look
down, O Lord, to help me.

19. Let them be confounded and ashamed to-
gether, that seek after my soul to take it away.

20. Let them be turned backward and be
ashamed that desire evils to me.

21. Let them immediately bear their confu-
sion, that say to me: 'Tis well, 'tis well.

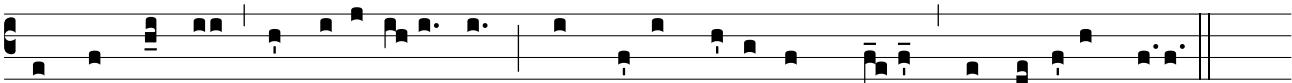
22. Let all that seek thee rejoice and be glad
in thee: and let such as love thy salvation say al-
ways: The Lord be magnified.

23. But I am a beggar and poor: the Lord is
careful for me.

24. Thou art my helper and my protector: O
my God, be not slack.

2. Ant.
4. A.

C



Onfundántur * et reve-re-ántur, qui quærunt ánimam me-am, ut áuferant e-am.

3. Ant.
4. A.

A -li-éni * insurrexérunt in me, et fortes quæsi-é-runt ánimam me-am.

Strangers have risen up against me, and the mighty have sought after my soul.

Psalm 53.

1. De-us, in nómine tu-o *salvum me* fac: * et in virtúte tu-a *júdica* me.

Flex: advérsus me, †

2. Deus, exáudi oratióne meam : * auribus pérçipe verba oris mei.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsus me, † et fortes quæsiérunt ánimam meam : * et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

4. Ecce enim Deus **ádjuvat** me : * et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.

5. Avérte mala inimícis meis : * et in veritáte tua dispérde illos.

6. Voluntárie sacrificábo tibi, * et confitébor nómini tuo, Dómine : quóniam bonum est :

7. Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me : * et super inimícos meos despéxit óculus meus.

Repeat antiphon.

¶. Insurrexérunt in me téstes iníqui. ¶. Et mentita est iníquitas síbi.

¶. False witnesses are risen up against me.

¶. And iniquity hath belied itself.

Pater noster. *in silence.*

Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

LESSON IV

PROTEXÍSTI me, Deus, a convéntu malignántium, a multitúdine operántium iniquitátem. Jam ipsum caput nostrum intueámur. Multi mártires tália passi sunt, sed nihil sic elúcet, quómodo caput mártyrum : ibi mélius intuémur, quod illi expérti sunt. Protéctus est a multitúdine malignántium, protegénte se Deo, protegénte carnem suam ipso Fílio, et hómine, quem gerébat : quia fílius hóminis est, et Fílius Dei est : Fílius Dei, propter formam Dei : fílius hóminis, propter formam servi, habens in potestáte pónere ánimam suam, et recípere eam. *Quid ei potuérunt fáceré inimíci?* Occidérunt corpus, ánimam non occidérunt. Inténdite. Parum ergo erat, Dóminus hortári mártires verbo, nisi firmáret exémplo.

On Ps. 63, at verse 2

THOU hast protected me, O God, from the counsel of the wicked, from the insurrection of the workers of iniquity. Now let us contemplate our Head himself. Many martyrs have suffered like things, but naught shineth out in such wise as the Head of the Martyrs; in Him we best perceive what they endured. He was protected from the counsel of the wicked; God protected himself; the Very Son, with the manhood which he took upon him, protected his own flesh; because He is the Son of man, and the Son of God; Son of God, being in the form of God; Son of man, being in the form of a servant, having power to lay down his life, and to take it up again. What then could his enemies do against him? They killed the Body, the Soul they killed not. Give heed: It had been a small thing for the Lord to encourage Martyrs by His word, if He had not also strengthened them by His example.

Resp. 4
8.

T Amquam * ad latrónem exístis cum gládi- is et fú-stibus

comprehén- de- re me: * Quo- tí- di- e apud vos é-

ram in témplo dó- cens, et non me tenu- í- stis:

et ecce flagellátum dúci- tis ad cru- ci- fi- gén- dum.

℣. Cumque injecíssent mánus in Jésum, et te-nu- íssent é- um,

dí- xit ad é- os. * Quo-tí- di- e.

R. Ye are come out, as against a thief, with swords and clubs to take Me: * I was daily with you, teaching in the Temple, and ye laid no hold on Me; and, now when ye have scourged Me, ye

lead Me away to crucify Me. ℣. And when they had laid hands on Jesus, and taken Him, He said unto them: R. I was daily with you ...

LESSON V

NO STIS qui convéntus erat malignántium Judæórum, et quæ multitúdo erat ope-rántium iniquitátem. **Quam iniquitátem?** Quia voluérunt occídere Dóminum Jesum Christum. Tanta ópera bona, inquit, ostén-di vobis : propter quod horum me vultis oc-cidere? Pértulit omnes infírmos eórum, cu-rávit omnes lánguidos eórum, prædicávit re-gnum cælórum, non tácuit vítia eórum, ut ipsa pótius eis displicérent, non médicus, a quo sanabántur. His ómnibus curatióníbus ejus ingráti, tamquam multa febre phrenéti-ci, insaniéntes in médicu[m] qui vénerat cu-ráre eos, excogitavérunt consílium perdéndi eum : tamquam ibi voléntes probáre, utrum vere homo sit, qui mori possit, an áliquid su-per hómines sit, et mori se non permíttat. Verbum ipsórum agnóscimus in Sapiéntia Sa-lomónis : Morte turpíssima, ínquiunt, con-demnémus eum. Interrogémus eum : erit enim respéctus in sermónibus illíus. Si enim vere Fílius Dei est, líberet eum.

YE know what the counsel was of the wicked Jews, and what that insurrec-tion was of the workers of iniquity. What was their iniquity? That they wanted to kill the Lord Jesus Christ. Many good works, saith He, have I showed you; for which of them do you want to kill Me? He had borne with all their weaknesses: He had healed all their diseases: He had preached unto them the kingdom of heaven: He held not his peace at their iniquities, that they might hate them rather than the Physician That came to cure them. And now at last, without gratitude for all the tenderness of His healing love, like men raging in an high delirium, throwing themselves madly on the Physician, Who had come to cure them, they took counsel to-gether how they might kill Him, as if to see if He were a Man and could die, or Some-thing more than a man that would not let Himself die. In the Wisdom of Solomon we recognize their words: Let us condemn Him with a shameful death. Let us exam-ine Him; for, by His own saying, He shall be respected. If He be the Son of God, let Him help Him.

Resp. 5
7.
T Enebræ * fáctæ sunt, dum cruci-fi-xíssent Jésum Ju- dáe-
 i: et cir- ca hó- ram nó- nam exclá- má- vit Jé- sus
 vó- ce má- gna: Dé- us mé- us, ut quid me dere- li-
 quí- sti? ***** Et incliná-to cá- pi- te, emí- sit spí- ri- tum.
 ¶ Exclá- mans Jésum vóce mágna, á- it: Pá- ter, in mánus tú- as
 comméndo spí- ri-tum mé- um. ***** Et incliná-to.

R. Darkness covered the land when the Jews
crucified Jesus: and about the ninth hour Je-
sus cried with a loud voice: My God, why hast
Thou forsaken Me? * And He bowed His Head,

and gave up the Ghost. ¶ Jesus, crying with a
loud voice, said: Father, into thy hands I com-
mend My Spirit. R. And He bowed His Head,
and gave up the Ghost.

LESSON VI

EXACUÉRUNT tamquam gládium linguas suas. Non dicant Judæi: Non occídimus Christum. Etenim proptérea eum dedérunt júdici Piláto, ut quasi ipsi a morte ejus vide-réntur immunes. Nam cum dixísset eis Pilátus: Vos eum occídite, respondérunt: Nobis non licet occídere quemquam. Iniquitátem facínoris sui in júdicem hóminem refúndere volébant: sed numquid Deum júdicem *fallébant?* Quod fecit Pilátus, in eo ipso quod fecit, aliquántum párticeps fuit: sed in comparatióne illórum, multo ipse innocéntior. Instituit enim quantum pótuit, ut illum ex eórum mánibus liberáret: nam proptérea flagellátum prodúxit ad eos. Non persequéndo Dóminum flagellávit, sed eórum furóri satis-fácere volens: ut vel sic jam mitéscerent, et desínerent velle occídere, cum flagellátum vi-dérent. Fecit et hoc. At ubi perseveravérunt, nostis illum lavísse manus, et dixísse, quod ipse non fecísset, mundum se esse a morte illíus. Fecit tamen. Sed si reus, quia fecit vel invítus: illi innocéntes, qui coégérunt ut *fáceret?* Nullo modo. Sed ille dixit in eum senténtiam, et jussit eum crucifígi, et quasi ipse occídit: et vos, o Judæi, occidístis. Unde *occidístis?* Gládio línguae: acuístis enim linguas vestras. Et quando percussístis, nisi quando clamástis: Crucifige, **crucifige?**

THEY whetted their tongue like a sword. Let not the Jews say: We did not kill Christ. For they gave Him over to Pilate the judge, that they themselves might seem free of His death. For when Pilate said unto them, Take ye Him: and kill Him, they answered, It is not lawful for us to put any man to death. They desired to cast the injustice of their wicked deed upon a hu-man judge: but did they deceive God the Judge? In that which Pilate did, he was their accomplice, but in comparison with them, he was much more innocent. Pilate strove as far as he could, to deliver Him out of their hands and therefore ordered Him to be scourged and brought before them. He scourged not the Lord in persecution, but to satisfy their rage: that, perchance, even they might be touched with compas-sion, and cease to lust for His death, when they saw What He was after the flagella-tion. Even this effort he made! But when they persisted, ye know how he washed his hands and said that he did it not himself, the he was innocent of His death. Never-theless he did do it. But if he were guilty who did it against his will, were they inno-cent who goaded him on to it? No. Pi-late gave sentence against Him and com-manded Him to be crucified, and thus in a manner slew him. But ye, O ye Jews, ye have killed Him! How did ye kill him? With the sword of the tongue, for ye had whet your tongues. And when smote ye? But when ye cried, Crucify Him! Crucify Him!

Resp. 6
8.

A -nimam mé-am * di-lé-ctam trádi- di in má-nus in-iquó-

rum, et fácta est mí- hi heré-di-tas mé- a sic- ut lé- o

in sílva: dédit contra me vó-ces adver-sá- ri- us, dícens: Congre-
gá- mini, et prope-rá- te ad devorán-dum íllum: po-su-érunt

me in de- sérto so-li- túdi- nis, et lú- xit super me ómnis

tér- ra: * Qui- a non est invéntus qui me agnó- sce- ret, et fá- ce-
ret be- ne. ¶ Insurre-xé-runt in me ví-ri absque mi-se-ricórdi- a,
et non pepercérunt á- ni-mæ mé- æ. * Qui- a. ¶ Animam.

¶ I have delivered my dearly-beloved soul into the hands of the wicked, and Mine inheritance is become unto Me as a lion in the forest; the enemy cried out against Me, saying: Assemble yourselves together, hasten to devour Him: they have placed Me in a desolate wilderness,

and the whole land mourned for Me: * Because there was none found that would know Me, and do well. ¶ Men without mercy rose up against Me, and spared not my soul. ¶ Because there was none found that would know Me, and do well. ¶ I have delivered ...

IN THE 3RD NOCTURN



A B insurgéntibus in me * líbera me, Dómine, qui-a occupavérunt ánimam me-am.

From them that rise up against me deliver me, O Lord: for they have seized my soul.

Psalm 58.

1. Eripe me de inimícis me-is, **Dé-** us **me-** us : * et ab insurgéntibus in me *líbera* me.

Flex : ore su-o, †

2. Eripe me de operántibus iniquitátem : * et de viris sanguinum *salva* me.
3. Quia ecce cepérunt ánimam **meam** : * irruérunt *in me* **fortes**.
4. Neque iníquitas mea, neque peccá-tum **meum**, **Dómine** : * sine iniquitáte cucúrri, *et diréxi*.
5. Exsúrge in occúrsum **meum**, *et vide* : * et tu, Dómine, Deus virtútum, *Deus Israël*.
6. Inténde ad visitándas **omnes Gentes** : * non misereáris ómnibus, qui operán-tur iniquitátem.
7. Converténtur ad vésperam : et famem patiéntur ut canes : * et circuíbunt civitátem.
8. Ecce loquéntur in ore suo, † et gládius in lábiis eórum : * quóniam *quis audívit*?
9. Et tu, Dómine, deridébis eos : * ad níhil dedúces **omnes Gentes**.
10. Fortitúdinem meam ad te custódiam, † quia, Deus, suscéptor **meus** es : * Deus meus, misericórdia ejus prævéniet me.

1. Deliver me from my enemies, O my God; and defend me from them that rise up against me.
2. Deliver me from them that work iniquity, and save me from bloody men.
3. For behold they have caught my soul: the mighty have rushed in upon me:
4. Neither is it my iniquity, nor my sin, O Lord: without iniquity have I run, and directed my steps.
5. Rise up thou to meet me, and behold: even thou, O Lord, the God of hosts, the God of Israel.
6. Attend to visit all the nations: have no mercy on all them that work iniquity.
7. They shall return at evening, and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.
8. Behold they shall speak with their mouth, and a sword is in their lips: for who, say they, hath heard us?
9. But thou, O Lord, shalt laugh at them: thou shalt bring all the nations to nothing.

11. Deus osténdet mihi super inimícos meos, ne occídas eos : * nequándo oblivi-scántur pópuli **mei**.

12. Dispérge illos in virtúte **tua** : * et de-póne eos, protéctor **meus**, **Dómine** :

13. Delíctum oris eórum, sermónenm labiórum ipsórum : * et comprehendántur in supérbia sua.

14. Et de exsecratióne et mendácio annuntiabúntur in consummatióne : * in ira consummatiónis, *et non erunt*.

15. Et scient quia Deus dominábitur Ja-cob : * et finium terræ.

16. Converténtur ad vésperam : et famem patiéntur ut canes, * et circuibunt civitátem.

17. Ipsi dispergéntur ad manducán-dum : * si vero non fúerint saturáti, et murmurábunt.

18. Ego autem cantábo fortitúdinem tu-am : * et exsultábo mane misericórdiam tuam.

19. Quia factus es suscéptor **meus**, * et re-fúgium meum, in die tribulatiónis **meæ**.

20. Adjútor meus, tibi psallam, † quia, Deus, suscéptor **meus** es : * Deus meus, misericórdia **mea**.

10. I will keep my strength to thee: for thou art my protector: my God, his mercy shall prevent me.

11. God shall let me see over my enemies: slay them not, lest at any time my people forget.

12. And scatter them by thy power; and bring them down, O Lord, my protector:

13. For the sin of their mouth, and the word of their lips: and let them be taken in their pride.

14. And for their cursing and lying they shall be talked of, when they are consumed: when they are consumed by thy wrath, and they shall be no more.

15. And they shall know that God will rule Ja-cob, and all the ends of the earth.

16. They shall return at evening and shall suf-fer hunger like dogs: and shall go round about the city.

17. They shall be scattered abroad to eat, and shall murmur if they be not filled.

18. But I will sing thy strength: and will extol thy mercy in the morning.

19. For thou art become my support, and my refuge, in the day of my trouble.

20. Unto thee, O my helper, will I sing, for thou art God my defence: my God, my mercy.

1. Ant. 1. f.

A B insurgeantibus in me * libera me, Dómine, qui-a occupavérunt ánimam me-am.

2. Ant. 8. G

L Onge fecísti * notos me-os a me : tráditus sum, et non egredi-ébar.

Thou hast put away mine acquaintance far from me; I was delivered up, and came not forth.

Psalm 87.

1. Dómine, De-us salútis **me-** æ : * in di-e clamávi, et nocte coram te. *Flex* : sepúlcris, †

2. Intret in conspéctu tuo orátio **mea** : * inclína aurem tuam ad *precem meam* :

3. Quia repléta est malis ánima **mea** : * et vita mea inférno appropinquávit.

4. Aëstimátus sum cum descendéntibus in lacum : * factus sum sicut homo sine ad-jutório, inter mórtuos liber.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúl-crís, † quorum non es memor ámplius : * et ipsi de manu tua repúlsi sunt.

6. Posuérunt me in lacu inferióri : * in tenebrósis, et in *umbra mortis*.

7. Super me confirmátus est furor **tu-us** : * et omnes fluctus tuos induxísti super me.

8. Longe fecísti notos meos a me : * po-suérunt me abominatióñem **sibi**.

9. Tráditus sum, et non egrediébar : * óculi mei languérunt *pře inópia*.

10. Clamávi ad te, Dómine, tota **die** : * expándi ad te *manus meas*.

11. Numquid mórtuis fácies mirabília : * aut médici suscitábunt, et confitebúntur tibi?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam **tuam**, * et veritátem tuam in perditióne?

1. Lord, the God of my salvation: I have cried in the day, and in the night before thee.

2. Let my prayer come in before thee: incline thy ear to my petition.

3. For my soul is filled with evils: and my life hath drawn nigh to hell.

4. I am counted among them that go down to the pit: I am become as a man without help, free among the dead.

5. Like the slain sleeping in the sepulchres, whom thou rememberest no more: and they are cast off from thy hand.

6. They have laid me in the lower pit: in the dark places, and in the shadow of death.

7. Thy wrath is strong over me: and all thy waves thou hast brought in upon me.

8. Thou hast put away my acquaintance far from me: they have set me an abomination to themselves.

9. I was delivered up, and came not forth: my eyes languished through poverty.

10. All the day I cried to thee, O Lord: I stretched out my hands to thee.

11. Wilt thou shew wonders to the dead? or shall physicians raise to life, and give praise to thee?

12. Shall any one in the sepulchre declare thy mercy: and thy truth in destruction?

13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília **tua**, * et justítia tua in terra **obliviónis**?

14. Et ego ad te, Dómine, clamávi : * et mane orátk mea prævéniet te.

15. Ut quid, Dómine, repéllis oratióñem **meam** : * avértis fáciem *tuam a me*?

16. Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte **mea** : * exaltátus autem, humiliátus sum et *conturbátus*.

17. In me transiérunt iræ **tuæ** : * et terróres tui *conturbavérunt* me.

18. Circumdedérunt me sicut aqua tota die : * circumdedérunt *me simul*.

19. Elongásti a me amícum et **pró-**
ximum : * et notos meos *a miséria*.

13. Shall thy wonders be known in the dark; and thy justice in the land of forgetfulness?

14. But I, O Lord, have cried to thee: and in the morning my prayer shall prevent thee.

15. Lord, why castest thou off my prayer: why turnest thou away thy face from me?

16. I am poor, and in labours from my youth: and being exalted have been humbled and troubled.

17. Thy wrath hath come upon me: and thy terrors have troubled me.

18. They have come round about me like wa-
ter all the day: they have compassed me about to-
gether.

19. Friend and neighbour thou hast put far from
me: and my acquaintance, because of misery.

2. Ant. 8. G

L Onge fecísti * notos me-os a me : tráditus sum, et non egredi-ébar.

3. Ant. 8. G

C Aptábunt * in ánimam justi, et sanguinem innocéntem condemnábunt.

They shall conspire against the soul of the just, and condemn the innocent blood.

Psalm 93.

1. De-us ulti-ónum **Dóminus** : * De-us ulti-ónum *líbere e- git*. Flex : ipsórum : †

2. Exaltáre, qui júdicas **terrā** : * redde retributióñem *supérbis*.

3. Usquequo peccatóres, **Dómine** : * usquequo peccatóres *gloria**bún**tur* :

4. Effabúntur et loquéntur iniquitá-
tem : * loquéntur omnes, qui operántur
injustíiam?

1. The Lord is the God to whom revenge be-
longeth: the God of revenge hath acted freely.

2. Lift up thyself, thou that judgest the
earth: render a reward to the proud.

3. How long shall sinners, O Lord: how
long shall sinners glory?

4. Shall they utter, and speak iniquity: shall

5. Pópulum tuum, Dómine, humiliavérunt : * et hereditátem tuam *vexavérunt*.
6. Víduam et ávenam interfecérunt : * et pupíllos *occidérunt*.
7. Et dixérunt : Non vidébit Dóminus : * nec intélliget *Deus Jacob*.
8. Intellígite, insipiéntes in **pópulo** : * et stulti, aliquándo **sápite**.
9. Qui plantávit aurem, non **áudiet**? * aut qui finxit óculum, *non considerat*?
10. Qui córripit Gentes, non **árquet** : * qui docet hóminem **sciéntiam**?
11. Dóminus scit cogitatiónes hóminum, * quóniam **vanæ** sunt.
12. Beátus homo, quem tu erudíeris, **Dómine**, * et de lege tua docúeris eum.
13. Ut mítiges ei a diébus **malis** : * donec fodiátur peccatóri **fóvea**.
14. Quia non repéllet Dóminus plebem suam : * et hereditátem suam non *derelínquet*.
15. Quoadúsque justítia convertátur in **judícium** : * et qui juxta illam omnes qui *recto sunt corde*.
16. Quis consúrget mihi advérsus malígnantes? * aut quis stabit mecum advérsus operántes **iniquitátem**?
17. Nisi quia Dóminus adjúvit me : * paulo minus habitáasset in inférno **ánima mea**.
18. Si dicébam : Motus est pes **meus** : * misericórdia tua, Dómine, *adjuvábatur* me.
19. Secúndum multitúdinem dolórum meórum in corde **meo** : * consolatiónes tuæ lаetificavérunt **ánimam meam**.
20. Numquid adháret tibi sedes iniquitáris : * qui fingis labórem *in præcépto*?

all speak who work injustice?

5. Thy people, O Lord, they have brought low: and they have afflicted thy inheritance.
6. They have slain the widow and the stranger: and they have murdered the fatherless.
7. And they have said: The Lord shall not see: neither shall the God of Jacob understand.
8. Understand, ye senseless among the people: and, you fools, be wise at last.
9. He that planted the ear, shall he not hear? or he that formed the eye, doth he not consider?
10. He that chastiseth nations, shall he not rebuke: he that teacheth man knowledge?
11. The Lord knoweth the thoughts of men, that they are vain.
12. Blessed is the man whom thou shalt instruct, O Lord: and shalt teach him out of thy law.
13. That thou mayst give him rest from the evil days: till a pit be dug for the wicked.
14. For the Lord will not cast off his people: neither will he forsake his own inheritance.
15. Until justice be turned into judgment: and they that are near it are all the upright in heart.
16. Who shall rise up for me against the evildoers? or who shall stand with me against the workers of iniquity?
17. Unless the Lord had been my helper, my soul had almost dwelt in hell.
18. If I said: My foot is moved: thy mercy, O Lord, assisted me.
19. According to the multitude of my sorrows in my heart, thy comforts have given joy to my soul.
20. Doth the seat of iniquity stick to thee, who framest labour in commandment?

21. Captábunt in ániam justi : * et sán-guinem innocéntem condemnábunt.
 22. Et factus est mihi Dóminus in refú-gium : * et Deus meus in adjutórium spei meæ.
 23. Et reddet illis iniquitátem ipsórum : † et in malítia eórum dispérdet eos : * dispérdet illos Dóminus Deus noster.

21. They will hunt after the soul of the just, and will condemn innocent blood.
 22. But the Lord is my refuge: and my God the help of my hope.
 23. And he will render them their iniquity: and in their malice he will destroy them: the Lord our God will destroy them.

3. Ant. 8. G

C Aptábunt * in ániam justi, et sanguinem innocéntem condemnábunt.

¶. Locúti sunt advérsum me língua dolósa.

¶. Et sermónibus ódi-i circumdedérunt me, et expugnavérunt me gra-tis.

¶. They have spoken against me with a deceitful tongue.

¶. And with words of hatred they encompassed me, and fought against me without cause.

Pater noster. *in silence.*

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebráeos

LESSON VII

FESTINÉMUS íngredi in illam réquiem : ut ne in idípsum quis ícidat incredulitátis exémplum. Vivus est enim sermo Dei, et éf-ficax, et penetrabílier omni gládio ancípiti : et pertíngens usque ad divisióne ánimæ ac spíritus, compágum quoque ac medullárum, et discrétor cogitatiónum et intentiónum cordis. Et non est ulla creatúra invisíbilis in conspéctu ejus : ómnia autem nuda et apérta sunt ócu-

Chap. 4, 11-16 et 5, 1-10

LET us hasten therefore to enter into that rest; lest any man fall into the same example of unbelief. For the word of God is living and effectual, and more piercing than any two edged sword; and reaching unto the division of the soul and the spirit, of the joints also and the marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart. Neither is there any creature invisible in his sight: but all things are naked and open to his eyes, to

lis ejus, ad quem nobis sermo. Habéntes ergo Pontíficem magnum, qui penetrávit cælos, Jesum Fílium Dei : teneámus confessiónem. Non enim habémus Pontíficem qui non pos- sit cómpati infirmitátibus nostris : tentátum autem per ómnia pro similitúdine **absque** pec- cátó.

whom our speech is. Having therefore a great high priest that hath passed into the heavens, Jesus the Son of God: let us hold fast our confession. For we have not a high priest, who cannot have compassion on our infirmities: but one tempted in all things like as we are, yet without sin.

Resp. 7
5.

T Radidé-runt me * in mánus impi- ó- rum, et inter in-í-
quos pro-je- cérent me, et non peper- cé- runt á-ni- mæ mé- æ:
congre-gá- ti sunt advérsus me fór- tes: * Et sic- ut gi-gántes
steté- runt contra me. ¶ Ali-é- ni insur-re-xé-runt advérsus me,
et fórtes quæsi-érunt á- nimam mé- am. * Et sic- ut.

¶. They delivered Me into the hands of the im- pious, and cast me out among the wicked, and spared not My life: the mighty gathered together against Me * And stood up against Me

like giants. ¶. Strangers rose up against Me, and the mighty sought My soul. ¶. And stood up against Me like giants.

LESSON VIII

A DEÁMUS ergo cum fidúcia ad thronum grátiae : ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportuno. Omnis namque Póntifex ex homínibus assúmptus, pro homínibus constitúitur in iis quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona et sacrificia pro peccátis : qui condolére possit iis qui ignórant et errant : quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte : et proptérea debet, quemádmodum pro pópulo, ita étiam pro semetípsso offérre **pro peccátis.**

L ET us go therefore with confidence to the throne of grace: that we may obtain mercy, and find grace in seasonable aid. For every high priest taken from among men, is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer up gifts and sacrifices for sins: Who can have compassion on them that are ignorant and that err: because he himself also is compassed with infirmity. And therefore he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

Resp. 8.

J Esum * trá- didit ímpi- us súmmis princíbus

sacerdó- tum, et seni- ó- ribus pópu- li : * Pétrus

au-tem sequebátur é-um a lon- ge, ut vi-dé- ret fí- nem.

¶. Addu-xé-runt autem é-um ad Cá-ipham prínci-pem sacerdó- tum,

u-bi scríbæ et pha-risáe-i convéne- rant. * Pétrus.

R. An impious man betrayed Jesus to the chief priests and elders of the people * But Peter followed Him from afar, to see the end. ¶. And

they led Him away to Caiphas the High Priest, where the Scribes and Pharisees were assembled. R. But Peter followed ...

LESSON IX

NEC quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut Póntifex fíeret : sed qui locútus est ad eum : Fílius meus es tu, ego hódie génui te. Quem-ádmodum et in álio loco dicit : Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchisédech. Qui in diébus carnis suæ, preces suppli- cationésque ad eum, qui possit illum salvum fácere a morte, cum clamóre válido et lácri- mis, ófferens, exaudítus est pro sua reveréntia. Et quidem cum esset Fílius Dei, dídicit ex iis quæ passus est, obediéntiam : et consummá- tus, factus est ómnibus obtemperántibus sibi causa salútis ætérnæ, appellátus a Deo Pónti- fax juxta órdinem Melchísedech.

NEITHER doth any man take the honour to himself, but he that is called by God, as Aaron was. So also Christ glorified not himself to be made a high priest: but he that said unto him: Thou art my Son, today have I begotten thee. As he saith also in another place: Thou art a priest for ever, according to the order of Melchisedech. Who in the days of his flesh, with a strong cry and tears, offering up prayers and supplications to him that was able to save him from death, was heard for his reverence. And whereas indeed he was the Son of God, he learned obedience by the things which he suffered: And being consummated, he became, to all that obey him, the cause of eternal salvation. Called by God a high priest according to the order of Melchisedech.

Resp. 9
5.

C Aligavé- runt * ócu-li mé- i a flé- tu mé- o :
 qui- a e- longátus est a me, qui conso- la- bá- tur me :
 Vidéte, ómnes pó-pu- li, ***** Si est dó- lor sí- mi- lis sic- ut
 dó- lor mé- us. **v.** O vos ómnes, qui transí-tis per ví- am,
 atténdi-te et vi-dé- te. ***** Si est. **R.** Ca-ligavé- runt.

R. Mine eyes do fail with tears, for He is far from Me that comforted Me. Behold, all ye peoples * If there be any sorrow like unto my sorrow. **v.** O | all ye that pass by, behold, and see. **R.** If there be ... **R.** Mine eyes ...

AT LAUDS

1. Ant. **P** Rópri-o * Fí-li-o su-o non pepérct De-us, sed pro nobis ómnibus trádidit illum.

God spared not His own Son but delivered Him up for us all.

Psalm 50.

1. Mi-serére me- i De- us, * secúndum magnam misericórdi-am tu- am.

2. Et secúndum multitudinem misera- tionum tuárum, * dele iniquitátem meam.

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.
 2. And according to the multitude of thy ten-

3. Amplius lava me ab iniquitáte
mea : * et a peccáto **meo munda** me.
4. Quóniam iniquitátem meam ego
cognósco : * et peccátum meum contra **me**
est **semper**.
5. Tibi soli peccávi, et malum **coram te**
feci : * ut justificérис in sermónibus tuis, et
vincas cum **judicáris**.
6. Ecce enim in iniquitábus concéptus sum : * et in peccátis concépit me **mater mea**.
7. Ecce enim veritátem **dilexísti** : * in-
cépta et occulta sapiéntiæ tuæ manifestásti
mihi.
8. Aspérges me hyssópo, **et mundá-**
bor : * lavábis me, et super nivem **dealbá-**
bor.
9. Audítui meo dabis gáudium **et lätí-**
tiam : * et exsultábunt ossa humiliáta.
10. Avérte fáciem tuam a peccátis **mei**
is : * et omnes iniquitátes **meas dele**.
11. Cor mundum crea **in me**, Deus : * et
spíritum rectum ínnova in **viscéribus meis**.
12. Ne projícias me a fácie **tua** : * et spíri-
tum sanctum tuum ne áuferas **a me**.
13. Redde mihi lätítiam salutáris **tui** : *
et spíritu principáli confírma me.
14. Docébo iníquos vias **tuas** : * et ímpii
ad te **converténtur**.
15. Líbera me de sanguínibus, Deus,
Deus salútis **meæ** : * et exsultábit lingua
mea justítiam **tuam**.
16. Dómine, lábia **mea apérias** : * et os
meum annuntiábit laudem **tuam**.
17. Quóniam si voluísses sacrificíum,
dedíssem útique : * holocáustis non **dele-**
ctáberis.

- der mercies blot out my iniquity.
3. Wash me yet more from my iniquity, and
cleanse me from my sin.
4. For I know my iniquity, and my sin is always
before me.
5. Against thee only have I sinned, and done
evil before thee: that thou mayst be justified in thy
words, and mayst overcome when thou art judged.
6. For behold I was conceived in iniquities;
and in sins did my mother conceive me.
7. For behold thou hast loved truth: the un-
certain and hidden things of thy wisdom thou hast
made manifest to me.
8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I
shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall
be made whiter than snow.
9. To my hearing thou shalt give joy and glad-
ness: and the bones that have been humbled shall
rejoice.
10. Turn away thy face from my sins, and blot
out all my iniquities.
11. Create a clean heart in me, O God: and re-
new a right spirit within my bowels.
12. Cast me not away from thy face; and take
not thy holy spirit from me.
13. Restore unto me the joy of thy salvation, and
strengthen me with a perfect spirit.
14. I will teach the unjust thy ways: and the
wicked shall be converted to thee.
15. Deliver me from blood, O God, thou God
of my salvation: and my tongue shall extol thy jus-
tice.
16. O Lord, thou wilt open my lips: and my
mouth shall declare thy praise.
17. For if thou hadst desired sacrifice, I would
indeed have given it: with burnt offerings thou
wilt not be delighted.

18. Sacrificium Deo spíritus contribulá-tus : * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

19. Benígne fac, Dómine, in bona volun-táte tua Sion : * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

20. Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblationes, et holocáusta : * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.

1. Ant. 7. c

P Rópri-o * Fí-li-o su-o non pepérct De-us, sed pro nobis ómnibus trádidit illum.

2. Ant. 4. E

A Nxi-á-tus est in me * spí-ritus me-us : in me turbá-tum est cor me-um.

My spirit is overwhelmed within me; my heart within me is troubled.

Psalm 142.

1. Dómine, exáudi orati-ónem me- am : † áuribus pérçipe obsecrati-ónem me- am in
veritaté tu- a : * exáudi me in tu-a justí-ti- a.

2. Et non intres in judíciū cum servo tuo : * quia non justificábitur in conspéctu tuo omnis vivens.

3. Quia persecútus est inimícus ánimam meam : * humiliávit in terra vitam meam.

4. Collocávit me in obscuris sicut mórtuos sáculi : * et anxiá-tus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor meum.

1. Hear, O Lord, my prayer: give ear to my supplication in thy truth: hear me in thy justice.

2. And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight no man living shall be justified.

3. For the enemy hath persecuted my soul: he hath brought down my life to the earth.

4. He hath made me to dwell in darkness as those that have been dead of old: and my spirit

5. Memor fui diérum antiquórum, †
meditátus sum in ómnibus opéribus **tuis** : *
in factis mánuum tuárum meditábar.

6. Expándi manus *meas ad te* : * ánima
mea sicut terra sine *aqua tibi*.

7. Velóciter exáudi *me, Dómine* : * de-
fécit *spíritus meus*.

8. Non avértas fáciem *tuam a me* : * et
símilis ero descendéntibus *in lacum*.

9. Audítam fac mihi mane misericórdi-
am tuam : * quia *in te sperávi*.

10. Notam fac mihi viam, *in qua ám-
bulem* : * quia ad te levávi *ánimam meam*.

11. Eripe me de inimícis meis, Dómine,
ad *te confúgi* : * doce me fácer voluntátem
tuam, quia Deus *meus es tu*.

12. Spíritus tuus bonus dedúcet me in
terram rectam : * propter nomen tuum,
Dómine, vivificábis me, in *æquitáte tua*.

13. Edúces de tribulatióne *ánimam meam* : * et in misericórdia tua dispérdes in-
mícos *meos*.

14. Et perdes omnes, qui tríbulant *áni-
mam meam*, * quóniam *ego servus tuus sum*.

is in anguish within me: my heart within me is
troubled.

5. I remembered the days of old, I meditated
on all thy works: I meditated upon the works of
thy hands.

6. I stretched forth my hands to thee: my soul
is as earth without water unto thee.

7. Hear me speedily, O Lord: my spirit hath
fainted away.

8. Turn not away thy face from me, lest I be
like unto them that go down into the pit.

9. Cause me to hear thy mercy in the morn-
ing; for in thee have I hoped.

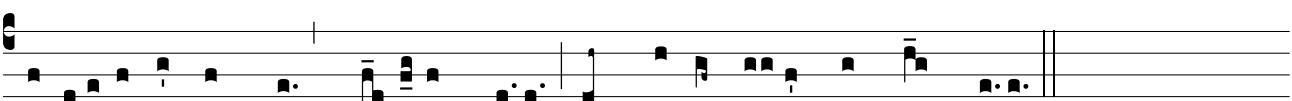
10. Make the way known to me, wherein I
should walk: for I have lifted up my soul to thee.

11. Deliver me from my enemies, O Lord, to
thee have I fled: teach me to do thy will, for thou
art my God.

12. Thy good spirit shall lead me into the right
land: for thy name's sake, O Lord, thou wilt
quicken me in thy justice.

13. Thou wilt bring my soul out of trouble:
and in thy mercy thou wilt destroy my enemies.

14. And thou wilt cut off all them that afflict
my soul: for I am thy servant.

2. Ant. 
4. E

A Nxi-átus est in me * spí-ritus me-us : in me turbá-tum est cor me-um.

3. Ant. 1. f

A - it latro ad latrónem : * Nos quidem digna factis re-cípimus, hic autem quid fecit?

Meménto me-i, Dómine, dum vénéris in regnum tu-um.

One thief said unto the other: We indeed receive the due reward of our deeds, but what hath this Man done? Lord, remember me, when Thou comest into Thy kingdom.

Psalm 84.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Benedixísti, Dómine, ter-ram tu- am : * avertísti captivitátem Ja- cob.</p> <p>2. Remisísti iniquitátem plebis tuæ : * operuísti ómnia peccáta eórum.</p> <p>3. Mitigásti omnem iram tuam : * avertísti ab ira indignatiónis tuæ.</p> <p>4. Convértete nos, Deus, salutáris no-
ster : * et avérte iram <i>tuam a nobis</i>.</p> <p>5. Numquid in ætérnum irascéris no-
bis? * aut exténdes iram <i>tuam a generatióne</i>
<i>in generatióne</i>?</p> <p>6. Deus, tu convérsus vivificábis nos : * et plebs tua lätabitur in te.</p> <p>7. Osténde nobis, Dómine, misericór-
diam tuam : * et salutáre <i>tuum da nobis</i>.</p> <p>8. Audiam quid loquátur in me Dó-
minus Deus : * quóniam loquéatur pacem
in <i>plebem suam</i>.</p> <p>9. Et super sanctos suos : * et in eos, qui
convertúntur ad cor.</p> <p>10. Verúmtamen prope timéntes eum
salutáre ipsíus : * ut inhábitet glória in ter-
ra nostra.</p> <p>11. Misericórdia, et véritas obviavérunt
sibi : * justitia, et pax osculátæ sunt.</p> | <p>1. Lord, thou hast blessed thy land: thou hast turned away the captivity of Jacob.</p> <p>2. Thou hast forgiven the iniquity of thy people: thou hast covered all their sins.</p> <p>3. Thou hast mitigated all thy anger: thou hast turned away from the wrath of thy indignation.</p> <p>4. Convert us, O God our saviour: and turn off thy anger from us.</p> <p>5. Wilt thou be angry with us for ever: or wilt thou extend thy wrath from generation to generation?</p> <p>6. Thou wilt turn, O God, and bring us to life: and thy people shall rejoice in thee.</p> <p>7. Shew us, O Lord, thy mercy; and grant us thy salvation.</p> <p>8. I will hear what the Lord God will speak in me: for he will speak peace.</p> <p>9. And unto his saints: and unto them that are converted to the heart.</p> <p>10. Surely his salvation is near to them that fear him: that glory may dwell in our land.</p> <p>11. Mercy and truth have met each other: justice and peace have kissed.</p> |
|---|---|

12. Véritas de terra orta est : * et justitia
de cælo prospéxit.

13. Etenim Dóminus dabit benignitá-
tem : * et terra nostra dabit fructum suum.

14. Justitia ante eum ambulábit : * et
ponet in via gressus suos.

Repeat antiphon.

12. Truth is sprung out of the earth: and justice
hath looked down from heaven.

13. For the Lord will give goodness: and our
earth shall yield her fruit.

14. Justice shall walk before him: and shall set
his steps in the way.

4. Ant. 1. f.

D UM conturbáta fú-erit * ánima me-a, Dómine, mi-sericórdi-æ memor é-ris.

Lord, when my soul is troubled, Thou wilt remember mercy.

Canticle of Habacuc

Chap. 3, 2-19

1. Dómine, audívi audi-ti- ó- nem tu- am, * et tímu-i. Flex : terræ : †

End of v. 2 : vivífica ill-lud :

2. Dómine, opus tuum, * in médio
annórum vivífica illud :

3. In médio annórum notum fá-
cies : * cum irátus fúeris, misericórdiæ
recordáberis.

4. Deus ab Austro véniет, * et sanctus
de monte Pharan :

5. Opéruit cælos glória ejus : * et
laudis ejus plena est terra.

6. Splendor ejus ut lux erit : * córnua
in mánibus ejus :

7. Ibi abscondita est fortitudo ejus : *
ante fáciem ejus ibit mors.

8. Et egrediétur diábolus ante pedes
ejus. * Stetit, et mensus est terram.

1. O Lord, I have heard thy hearing, and was
afraid.

2. O Lord, thy work, in the midst of the years
bring it to life:

3. In the midst of the years thou shalt make it
known: when thou art angry, thou wilt remember
mercy.

4. God will come from the south, and the holy
one from mount Pharan:

5. His glory covered the heavens, and the earth
is full of his praise.

6. His brightness shall be as the light: horns are
in his hands:

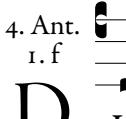
7. There is his strength hid: Death shall go be-
fore his face.

9. Aspéxit, et dissólvit **Gentes** : * et
contríti sunt *montes sáculi*.
10. Incurváti sunt **colles mundi**, * ab
itinéribus æternitátis ejus.
11. Pro iniquitáte vidi tentória **Æthiópiæ**, * turbabúntur pelles *terre Mádian*.
12. Numquid in flumínibus irátus es,
Dómine? * aut in flumínibus furor tuus?
vel in mari indignátio **tua**?
13. Qui ascéndes super equos **tuos** : *
et quadrígæ *tuæ salvátio*.
14. Súscitans suscitábis **arcum tuum** : *
juraménta tríbubus *qua locútus es*.
15. Flúvios scindes terræ : † vidérunt
te, et doluérunt **montes** : * gurges aquárum
tránsiit.
16. Dedit abýssus **vocem suam** : * al-
titúdo manus suas *levávit*.
17. Sol, et luna stetérunt in habitáculo
suo, * in luce sagittárum tuárum, ibunt in
splendóre fulgurántis *bastæ tuæ*.
18. In frémitu conculcábis **terrā** : * et
in furóre obstupefácies **Gentes**.
19. Egréssus es in salútem **pópuli tui** : *
in salútem cum *Christo tuo*.
20. Percussísti caput de **domo ímpii** : *
denudásti fundaméntum ejus usque ad
collum.
21. Maledixísti sceptris ejus, † cápti
bellatórum ejus, * veniéntibus ut turbo ad
dispergéndum me.
22. Exsultátio eórum * sicut ejus, qui
dévorat páuperem in *abscóndio*.
23. Viam fecísti in mari **equis tuis**, * in
luto aquárum **multárum**.
24. Audívi, et conturbátus est **venter**
meus : * a voce contremuérunt *lábia mea*.

8. And the devil shall go forth before his feet.
He stood and measured the earth.
9. He beheld, and melted the nations: and the
ancient mountains were crushed to pieces.
10. The hills of the world were bowed down by
the journeys of his eternity.
11. I saw the tents of Ethiopia for their iniquity,
the curtains of the land of Madian shall be troubled.
12. Wast thou angry, O Lord, with the rivers? or
was thy wrath upon the rivers? or thy indignation
in the sea?
13. Who will ride upon thy horses: and thy char-
iots are salvation.
14. Thou wilt surely take up thy bow: according
to the oaths which thou hast spoken to the tribes.
15. Thou wilt divide the rivers of the earth. The
mountains saw thee, and were grieved: the great
body of waters passed away.
16. The deep put forth its voice: the deep lifted
up its hands.
17. The sun and the moon stood still in their habi-
tation, in the light of thy arrows, they shall go in the
brightness of thy glittering spear.
18. In thy anger thou wilt tread the earth under
foot: in thy wrath thou wilt astonish the nations.
19. Thou wentest forth for the salvation of thy
people: for salvation with thy Christ.
20. Thou struckest the head of the house of the
wicked: thou hast laid bare his foundation even to
the neck.
21. Thou hast cursed his sceptres, the head of his
warriors, them that came out as a whirlwind to scat-
ter me.
22. Their joy was like that of him that devoureth
the poor man in secret.
23. Thou madest a way in the sea for thy horses,
in the mud of many waters.

25. Ingrediátur putrédo in óssibus **me-**
is, * et subter me scáteat.
26. Ut requiéscam in die tribulatió-
nis: * ut ascéndam ad pópulum accínguum
nóstrum.
27. Ficus enim **non** florébit : * et non
erit germen in víneis.
28. Mentiétur **opus olívæ** : * et arva
non áfferent **cíbum.**
29. Abscindétur de ovíli **pecus** : * et
non erit arméntum *in præsépibus.*
30. Ego autem in Dómino gaudébo : *
et exsultábo in Deo Jesu **meo.**
31. Deus Dóminus fortítudo **mea** : * et
ponet pedes meos quasi *cervórum.*
32. Et super excélsa mea dedúcet me
victor * in psalmis *canéntem.*

24. I have heard and my bowels were troubled:
my lips trembled at the voice.
25. Let rottenness enter into my bones, and
swarm under me.
26. That I may rest in the day of tribulation: that
I may go up to our people that are girded.
27. For the fig tree shall not blossom: and there
shall be no spring in the vines.
28. The labour of the olive tree shall fail: and the
fields shall yield no food:
29. The flock shall be cut off from the fold, and
there shall be no herd in the stalls.
30. But I will rejoice in the Lord: and I will joy in
God my Jesus.
31. The Lord God is my strength: and he will
make my feet like the feet of harts:
32. And he the conqueror will lead me upon my
high places singing psalms.

4. Ant. 
D UM conturbáta fú-erit * ánima me-a, Dómine, mi-sericórdi-æ memor é-ris.

5. Ant.
8. G

M Eménto me-i, * Dómine De-us, dum véne-ris in regnum tu-um.
Remember me, Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

Psalm 147.

1. Lauda, Jerúsalem, Dóminum : * lauda De-um *tu-um*, Si- on.

2. Quóniam confortávit seras portárum tuárum : * benedíxit filiis *tuis in te*.

3. Qui pósuit fines tuos pacem : * et ádipe fruménti *sátiat te*.

4. Qui emíttit elóquium suum ter- ræ : * velóciter currit *sermo ejus*.

5. Qui dat nivem sicut lanam : * nébu- lam sicut cínerem *spargit*.

6. Mittit crystállum suam sicut buc- céllas : * ante fáciem frígoris ejus quis sustinébit?

7. Emíttet verbum suum, et liquefá- ciet ea : * flabit spíritus ejus, et *fluent aquæ*.

8. Qui annúntiat verbum suum Ja- cob : * justítias, et judícia sua Israël.

9. Non fecit táliter omni natióni : * et judícia sua non manifestávit eis.

1. Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.

2. Because he hath strengthened the bolts of thy gates he hath blessed thy children within thee.

3. Who hath placed peace in thy borders: and filleth thee with the fat of corn.

4. Who sendeth forth his speech to the earth: his word runneth swiftly.

5. Who giveth snow like wool: scattereth mists like ashes.

6. He sendeth his crystal like morsels: who shall stand before the face of his cold?

7. He shall send out his word, and shall melt them: his wind shall blow, and the waters shall run.

8. Who declareth his word to Jacob: his justices and his judgments to Israel.

9. He hath not done in like manner to every na- tion: and his judgments he hath not made manifest to them.

Repeat antiphon.

¶. Collocávit me in obscuris. R. Sicut mórtu-os sáculi.

¶. He hath placed me in dark places.
R. As those that have been long dead.

Benedictus.

At Bened.
Ant. 1. g

P Osu- é-runt * super caput e-jus causam ipsí-us scriptam : Jesus Naza-rénus,
Rex Judæ-órum.

They set up over His head His accusation written: Jesus of Nazareth, King of the Jews.

1. Benedíctus Dóminus, *De-us Isra-él* : * qui-a vi-sitávit, et fecit redempti-ónem *plebis su-* æ :
2. Et eréxit cornu *salútis nobis* : * in domo David, púeri *sui*.
3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, * qui a sáculo sunt, prophetárum ejus :
4. Salútem ex inimícis **nostris**, * et de manu ómnium, *qui odérunt nos*.
5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus nostris* : * et memorári testaménti *sui sancti*.
6. Jusjurándum, quod jurávit ad *Abraham patrem nostrum*, * datúrum se **nobis** :
7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórūm liberáti, * serviámus illi.
8. In sanctitáte, et justítia *coram ipso*, * ómnibus diébus **nostris**.
9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi *vocáberis* : * præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre *viás ejus* :
10. Ad dandam sciéntiam *salútis plebi ejus* : * in remissiónem peccatórum *eórum* :
11. Per víscera misericórdiæ *Dei nostri* : * in quibus visitávit nos, óriens *ex alto* :
12. Illumináre his, qui in ténebris, et in *umbra mortis* sedent : * ad dirigéndos pedes nostros in *viam pacis*.

Repeat antiphon.

After the repetition of the Antiphon at the Benedíctus, all kneel and sing:

Ant. 5.

C Hri-stus * factus est pro no- bis obé- di- ens us-que ad
mor-tem. MORTEM au- tem cru- cis.

When the antiphon Christus faktus est is finished, Páter nóster is said, in silence throughout.

[Pre-1955, Psalm 50, recto tono]

- | | |
|---|--|
| 1. Miserére mei Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.
2. Et secúndum multitúdinem mi-seratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.
3. Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo munda me.
4. Quóniam iniquitátem meam ego cognósco : * et peccátum meum contra me est semper.
5. Tibi soli peccávi, et malum coram te feci : * ut justificérис in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.
6. Ecce enim in iniquitáibus concéptus sum : * et in peccátis concépit me mater mea.
7. Ecce enim veritátem dilexísti : * in-cérta et occulta sapiéntiæ tuæ manifestá- | sti mihi.
8. Aspérges me hyssópo, et mun-dábor : * lavábis me, et super nivem dealbábor.
9. Audítui meo dabis gáudium et lätítiam : * et exsultábunt ossa humiliáta.
10. Avérte fáciem tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes meas dele.
11. Cor mundum crea in me, Deus : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.
12. Ne projícias me a fácie tua : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.
13. Redde mihi lätítiam salutáris tui : * et spíritu principáli confírma me.
14. Docébo iníquos vias tuas : * et ímpii ad te converténtur.
15. Líbera me de sanguínibus, Deus, |
|---|--|

Deus salútis meæ : * et exsultábit lingua
mea justítiā tuam.

16. Dómine, lábia mea apéries : * et os
meum annuntiábit laudem tuam.

17. Quóniam si voluísse sacrificium,
dedíssem útique : * holocáustis non de-
lectáberis.

18. Sacrificium Deo spíritus contribu-

látus : * cor contrítum et humiliátum,
Deus, non despícies.

19. Benígne fac, Dómine, in bona vo-
luntáte tua Sion : * ut ædificéntur muri
Jerúsalem.

20. Tunc acceptábis sacrificium justí-
tiæ, oblatiōnes, et holocáusta : * tunc
impónent super altáre tuum vítulos.

Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :

RESPICE, quæsumus, Dómine, super
hanc familiā tuam, † pro qua Dó-
minus noster Jesus Christus non dubitá-
vit mánibus tradi nocéntium, * et crucis
subíre torméntum. *And in silence :* Qui
tecum vivit et regnat...

LOOK down, we beseech thee, O Lord,
on this thy family, for which our
Lord Jesus Christ did not hesitate to be
delivered up into the hands of wicked
men, and to suffer the torment of the
Cross.

[Pre-1955, *Strepitus*, started by celebrant, until candle is brought out.]

All then rise and retire in silence.

Lento

o - bé - di - ens

Chri - stus fa - ctus est pro no - bis o - bé - di - ens

us - que ad mor - tem, (1^a nocte) o - bé - di - ens us-que ad cru -

mor - tem. Pro-pter quod et De - us, ex - al - tá - vit il - lum,

allarg.

et dedit il - li no - men, quod est super o - mne no - men.